

SCENARI MULTIMEDIALI E DIDATTICA DELLA TRADUZIONE

• PROGRAMMA •

14 DICEMBRE 2023

14.00–14.30 SALUTI

Session 1. Audiovisual Translation
Chair: Mara Logaldo

14.30–15.30 Subtitling/dubbing in the digital era. OTT and cloud-based ecosystems
Jorge Díaz-Cintas (University College London)

15.30–16.00 Anytime, anywhere, any device. Any language
Andrea Bellavita (Università degli Studi dell'Insubria)

16.00–16.30 Nuove tendenze della sottotitolazione in arabo: variazione linguistica e modalità in un contesto digitale
Manuela Giolfo (IULM, Milano)
Vicente Martí Tormo (IULM, Milano)

16.30–17.00 COFFEE BREAK

Session 2. Collaborative translation
Chair: Elena Liverani

17.00–17.30 Strumenti per la traduzione collaborativa: tra ambienti virtuali e nuove tecnologie
Francesco Laurenti, Federica Villareale (IULM, Milano)

17.30–18.00 Tradurre e sopratitolare il teatro contemporaneo: l'esperienza speculare di due festival "off-off" in Italia e America
Donatella Codonesu (In Scena! Italian Theater Festival NY, On Stage! Festival - L'America è di scena)

18.00–18.30 Hybrid post-editing: perhaps the most widespread form of post-editing
Michael Farrell (IULM, Milano)

15 DICEMBRE 2023

Session 3. Tradition and innovation
Chair: Giuliana Garzone

09.00–09.30 A classic across the decades: A comparative analysis of Columbo's *Murder by the Book* (1971) re-translations
Francesca Santulli (Ca' Foscari University of Venice)
Dora Renna (Università di Ferrara)

09.30–10.00 Tradurre per il cinema e le organizzazioni istituzionali. Metamorfosi, Diritti Lab, Ninne nanne ai tempi della guerra
Giuseppe Carrieri (IULM, Milano)

10.00–11.00 IrishFilmFesta: fedeli alla versione originale
Susanna Pellis (Direttore IrishFilmFesta)
Elisabetta Cova (Traduttrice, sottotitolatrice e interprete)
Kay McCarthy (Musicista, traduttrice, insegnante di inglese e irlandese)

11.00–11.30 COFFEE BREAK

Session 4. Accessibility
Chair: Michael Farrell

11.30–12.00 Cross-medium Sensitivity and Translator Training: practising intersemiotic translation in the university classroom
Maria Elisa Fina (Ca' Foscari University of Venice)

12.00–12.30 Tradurre immagini in parole: l'audiodescrizione di un video muto per il pubblico con cecità
Marta Muscariello (IULM, Milano)

12.30–13.00 New solutions for Remote Simultaneous Interpreting Training: accessibility for visually impaired people & speech-to-text technologies
Valentina Baselli (IULM, Milano)

13.00–14.00 LUNCH

Session 5. Technology, Specialised Discourse & Language Teaching
Chair: Francesco Laurenti

14.00–14.30 From the cognitive turn to AI: reflections on recent trends in translation (studies)
Kim Grego (University of Milan)

14.30–15.00 Traduzione specialistica e metaverso: potenzialità e abbagli nella conversione linguistica di *legal documents*
Roberta Bogni (IULM, Milano)

15.00–15.30 Audio description through artificial intelligence (AI)
María J. Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)

15.30–16.00 Tradurre un articolo scientifico con l'intelligenza artificiale: vantaggi e svantaggi
Giulia Sarullo (Università eCampus)

16.00–16.30 ROUNDTABLE/ CLOSING SESSION

Jorge Díaz-Cintas, Paola Carbone, Guido Di Fraia, Giuliana Garzone, Elena Liverani, Mara Logaldo

Comitato scientifico:

Giuliana Garzone, Elena Liverani, Mara Logaldo

Comitato organizzativo:

Francesca Bauce, Marta Muscariello